

МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СИСТЕМЫ УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ АННОТИРОВАНИЮ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

G.I. Barannikova

METHODOLOGICAL BASE OF THE SYSTEM OF EXERCISES FOR TRAINING FOREIGN STUDENTS OF TECHNICAL SPECIALITIES NOW TO SUMMARIZE

Аннотации как жанру присущи *специфические особенности*, которые предопределены ее функцией, целью, методом, применяемым при создании этого вторичного документа. Как считает О.И. Цибина, главное отличие заключается в том, что в клишированных номинативных предложениях, которыми пишутся аннотации, не обозначен субъект действия. Они являются *метаинформативными*, т.е. *текстами информационного жанра*. Как отмечает исследователь, несмотря на то что ныне действующая программа по обучению иностранным языкам в вузе предусматривает обучение этому сложному речевому умению, выпускники вузов не имеют четкого представления о вторичных текстах, их целевом назначении; в недостаточной степени владеют умениями по извлечению из текста основной информации, ее сжатию на семантическом и структурном уровнях. Самым слабым звеном в этой цепи является оформление извлеченной информации во вторичный текст. Формирование вышперечисленных умений требует длительного времени, систематической работы и должно начинаться с первого этапа обучения в вузе [1, с. 157].

Практика преподавания показывает, что извлечение из текста основной информации, ее обобщение и оформление в максимально сжатом виде затрудняет иностранных учащихся. Очевидно, что необходима специальная работа по обучению студентов аннотированию.

Процесс аннотирования зиждется на операции компрессии. Такой вид компрессии лингвистами определяется как информационная компрессия, т.е. сжатие плана означающего при сохранении плана означаемого. Для определе-

ния предела сжатия существует понятие текстовой нормы, т.е. система текстовых правил (норм), в соответствии с которыми создается текст как сложный многоаспектный феномен. В разных текстах она будет разной, однако есть и общий показатель у этой нормы: речевая единица не должна утрачивать своего коммуникативного смысла. Вопрос о текстовой норме особенно жестко стоит в деловой и справочной литературе, во вторичной научной литературе (реферат, аннотация, тезисы) [2, с. 147]. Выделяются следующие виды информационной компрессии: а) семиотические (знаковые, языковые): лексическая компрессия, синтаксическая компрессия и формирование речевых стереотипов; б) коммуникативные (собственно текстовые): свертывание информации и применение повторной номинации. При информационной компрессии наблюдается сокращение текстового пространства за счет преобладания объема означаемого над объемом означающего. Информационная компрессия – это один из способов повышения информативности вербальных средств выражения (речевых единиц), который решает задачу: добиться построения такого текста, в котором был бы максимально выражен необходимый смысл при минимальной затрате речевых средств [2, с. 148].

Для успешного составления аннотации студенты должны овладеть различными видами информационной компрессии с помощью системы упражнений, специально тренирующей умение различными приемами сокращать текст, т.е. в должной мере овладеть *интенсивным способом* повышения информативности текста – процессом свертывания информации за счет сокращения объема текстового пространства при сохранении объема самой информации [2, с. 146].

С понятием информационной компрессии, рассмотренным выше, коррелирует понятие

¹ Старший преподаватель кафедры русского языка МГТУ им. Н.Э. Баумана.

© Баранникова Г.И., 2014.

транслукции, предложенное немецким лингвистом К. Хенгстом. Транслукция – один из видов языковой трансформации, при котором происходит перекодирование исходного текста на одном языке и генерирование вторичного текста на другом языке, который производится при условии отхода от сигнификативного прагматического значения исходного текста и сохранения денотативного значения всей информации [3, с. 84–86]. При этом вторичный текст должен быть адекватен первичному.

С методической точки зрения, овладение транслукцией складывается на основе усвоения процесса перифразирования. По мнению А.А. Вейзе, перифразирование является основой понимания речи вообще. Ни одно понятие, ни одно суждение не может быть воспринято, если оно, хотя бы потенциально, не может быть перифразировано средствами языка, которыми читатель активно владеет [4, с. 116]. Система упражнений по обучению аннотированию должна включать многочисленные тренинги на различные виды перифразирования:

1) грамматическое перифразирование – разукрупнение больших сложносочиненных и сложноподчиненных предложений в элементарную последовательность простых высказываний;

2) лексическое перифразирование – перифраз, тождественный по смыслу или с изменением объема понятия;

3) лексико-грамматическое перифразирование – замены с перестройкой синтаксической структуры предложения.

Овладение следующими приемами перифразирования будет способствовать выработке навыков информационной компрессии:

а) логический перифраз: замена имени собственного или прямого наименования предмета обозначением его функции, назначения, основного характерного признака и т.п.: М.В. Ломоносов → основатель Московского университета;

б) замена прямого наименования предмета его дефиницией: амперметр → прибор для измерения силы тока в амперах;

в) замена прямого наименования словом или словосочетанием с переносным значением: отдельное русло реки → рукав реки;

г) замена одного выражения другим при условии, что оба они характеризуют различные стороны одного и того же явления или процесса: погрузка и разгрузка → погрузочно-разгрузочные работы;

д) перифраз со смысловым развитием, т.е. приращением смысла: изделия из магния столь же прочны, как и стальные → прочность изделий из магния сопоставима с прочностью изделий из стали.

Подобные упражнения на перифразирование будут способствовать выработке у студентов-иностранцев психологических механизмов смысловой переработки текста.

Таким образом, система упражнений по обучению студентов-иностранцев аннотированию должна учитывать метаинформативность аннотации как информационного жанра, предусматривать длительную работу по выработке навыков декодирования и кодирования информации, извлеченной из научного или научно-популярного текста на русском языке, по обучению созданию текстов вторичного научного жанра.

Литература

1. Цибина О.И. Обучение реферированию и аннотированию иноязычной литературы в неязыковом вузе (английский язык) : дис. ... докт. пед. наук. : 13.00.02: – Москва, 2000. – 190 с.

2. Колесникова Н.И. От конспекта к диссертации : учебное пособие по развитию навыков письменной речи. – М. : Флинта : Наука, 2011. – 288 с.

3. Вейзе А.А. Теория и практика порождения вторичного текста в курсе вузовского обучения иностранным языкам: на материале англ. яз. : дис. ... докт. пед. наук. – Минск, 1993.

4. Вейзе А.А., Чиркова Н.В. Реферирование технических текстов (английский язык) : учебное пособие для технических вузов. – Минск : Высшая школа, 1983. – 128 с.